



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 32

Rozeslána dne 15. prosince 2008

Cena Kč 80,–

O B S A H:

77. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Českou republikou a Ukrajinou, kterým se mění Smlouva mezi Českou republikou a Ukrajinou o právní pomoci v občanských věcech
 78. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o hospodářské a průmyslové spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Argentinské republiky
 79. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Indonéské republiky o hospodářské spolupráci
 80. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Korejskou republikou
 81. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání k provádění Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Korejskou republikou
 82. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Bulharské republiky o spolupráci v oblasti vojenské geografie
 83. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce v oblasti školství mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Argentinské republiky na léta 2009 – 2011
 84. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Brazílské federativní republiky o spolupráci v oblasti vysokého školství a vědy na léta 2009 – 2011
-

77**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. září 2007 byl v Praze podepsán Protokol mezi Českou republikou a Ukrajinou, kterým se mění Smlouva mezi Českou republikou a Ukrajinou o právní pomoci v občanských věcech¹⁾).

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Kyjevě dne 16. září 2008.

Protokol vstupuje v platnost na základě svého článku VI odst. 1 dne 15. prosince 2008.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi Českou republikou a Ukrajinou o právní pomoci v občanských věcech podepsaná v Kyjevě dne 28. května 2001 byla vyhlášena pod č. 123/2002 Sb. m. s.

**PROTOKOL MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU A UKRAJINOU, KTERÝM SE MĚNÍ SMLOUVA MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU A UKRAJINOU O PRÁVNÍ POMOCI V OBČANSKÝCH VĚCECH**

ČESKÁ REPUBLIKA A UKRAJINA, dále jen „smluvní strany“,
SLEDUJÍCÍ CÍL zabezpečení účinné ochrany práv dětí,
PŘEJÍCÍ SI zlepšit spolupráci soudů obou smluvních stran ve věcech rodinných a věcech osobního stavu,
SE DOHODLY na následujících změnách Smlouvy mezi Českou republikou a Ukrajinou o právní pomoci v občanských věcech, podepsané v Kyjevě dne 28. května 2001 (dále jen „Smlouva“):

ČLÁNEK I

Článek 1 odstavec 1 Smlouvy se doplňuje o nové písmeno d) tohoto znění:
„d) „nezletilým dítětem“ je fyzická osoba mladší 18 let.“.

ČLÁNEK II

Článek 21 Smlouvy se doplňuje o nový odstavec 3 tohoto znění:
„3. Aniž by byla dotčena ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku, může v neodkladných případech justiční orgán jedné smluvní strany na základě svých právních předpisů učinit nezbytná předběžná opatření a neprodleně o tom písemně informuje justiční orgán druhé smluvní strany, který již řízení zahájil, a přiloží kopie příslušných dokumentů.“.

ČLÁNEK III

Text článku 33 Smlouvy se nahrazuje novým textem tohoto znění:

„Článek 33

Právní vztahy mezi rodiči a dětmi

1. Vztahy mezi rodiči a dětmi se řídí právním řádem té smluvní strany, jejímž je dítě občanem. Je-li to v nejlepším zájmu nezletilého dítěte, mohou se tyto vztahy řídit právním řádem smluvní strany, na jejímž území má dítě bydliště.
2. K rozhodování o právních vztazích mezi rodiči a dětmi je dána pravomoc jak soudu smluvní strany, na jejímž území má dítě bydliště v době zahájení soudního řízení, tak i soudu smluvní strany, jejímž občanem je dítě.
3. V neodkladných případech, kdy justiční orgán jedné smluvní strany nemá pravomoc podle odstavce 2 tohoto článku, může sám na základě svých právních předpisů učinit předběžná opatření nezbytná k ochraně nezletilého dítěte nebo jeho majetku a neprodleně o tomto rozhodnutí písemně informuje justiční orgán druhé smluvní strany, jejímž občanem je dítě, a současně přiloží kopie příslušných dokumentů.“.

ČLÁNEK IV

Za článek 33 Smlouvy se vkládá nový článek 33a tohoto znění:

„Článek 33a

Poručenství a opatrovnictví nad nezletilým dítětem

1. Podmínky pro vznik nebo zánik poručenství nebo opatrovnictví nad nezletilým dítětem se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území má nezletilé dítě bydliště v době zahájení soudního řízení.
2. Vyžadují-li to právní předpisy smluvní strany, jejímž občanem je nezletilé dítě, musí dát k ustanovení poručníka nebo opatrovníka souhlas nezletilé dítě, pokud je toho schopno, a také příslušný orgán této smluvní strany.
3. Pokud jde o povinnost přijmout poručenství nebo opatrovnictví nad nezletilým dítětem, uplatňuje se právní řád té smluvní strany, jejímž občanem je osoba, která se má stát poručníkem či opatrovníkem.
4. Občan jedné smluvní strany může být ustanoven opatrovníkem, případně poručníkem nezletilého dítěte,

které je občanem druhé smluvní strany, pokud má bydliště na území té smluvní strany, kde má vykonávat tuto funkci, a pokud jeho ustanovení nejlépe odpovídá zájmům nezletilého dítěte.

5. Právní vztahy mezi opatrovníkem, popřípadě poručníkem a nezletilým dítětem, kterému byl ustanoven opatrovník, popřípadě poručník, se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území má nezletilé dítě bydliště.

6. K rozhodování ve věcech poručenství nebo opatrovnictví nad nezletilým dítětem je dána pravomoc jak soudu smluvní strany, na jejímž území má dítě bydliště v době zahájení soudního řízení, tak i soudu smluvní strany, jejímž občanem je dítě.“

ČLÁNEK V

Text článku 36 odstavců 2 a 3 Smlouvy se nahrazuje novým textem tohoto znění:

„2. K osvojení musí dát souhlas osvojované dítě, pokud je toho schopno, jakož i jeho zákonný zástupce a příslušný orgán smluvní strany, jejímž občanem je osvojované dítě, vyžadují-li to právní předpisy této smluvní strany.

3. K řízení o osvojení, jeho zrušení nebo prohlášení za neplatné je dána pravomoc soudu smluvní strany, na jejímž území má osvojované dítě bydliště v době podání návrhu na osvojení.“

ČLÁNEK VI

1. Tento protokol podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost po uplynutí 90 dnů ode dne výměny ratifikačních listin.

2. Tento protokol je nedílnou součástí Smlouvy a pozbude platnosti současně s ní.

Dáno v Praze dne 14. září 2007, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ukrajinském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

JUDr. Jiří Pospíšil v. r.
ministr spravedlnosti

Za Ukrajinu

Oleksandr Lavrynovych v. r.
ministr spravedlnosti

78**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. března 2006 byla v Buenos Aires podepsána Dohoda o hospodářské a průmyslové spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Argentinské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku XI dne 2. října 2008.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

**Dohoda o hospodářské a průmyslové spolupráci
mezi vládou České republiky a vládou Argentinské republiky**

Vláda České republiky a vláda Argentinské republiky, dále jen „Strany“;

s přáním vytvořit vhodný rámec pro trvalý dialog mezi Stranami, který by umožnil analyzovat a stanovovat opatření nezbytná pro posílení a rozvoj hospodářských vztahů ve prospěch obou států;

respektující závazky, které vyplývají z členství České republiky v Evropské unii a Argentinské republiky v organizaci MERCOSUR;

se dohodly na následujícím:

Cíle

Článek I

Strany budou na základě této Dohody podporovat v souladu s příslušnými zákony a předpisy platnými v obou státech rozvoj dvoustranných hospodářských vztahů a napomáhat hospodářské, průmyslové, technické a technologické spolupráci, jakož i v zájemném toku investic.

Za tím účelem budou podněcovat spolupráci mezi osobami, podniky a veřejnými i soukromými institucemi z obou států s cílem zvýšit úroveň hospodářských vztahů, s důrazem na rozvoj malých a středních podniků.

Oblasti a způsoby spolupráce

Článek II

Strany se zavazují dohodnutými způsoby podporovat hospodářskou spolupráci v oblastech, které budou upřesněny vzájemnou dohodou.

Článek III

Činnosti předpokládané touto Dohodou se budou uskutečňovat na základě smluv nebo konkrétních dohod mezi osobami, podniky nebo veřejnými a/nebo soukromými organizacemi z obou států.

Článek IV

V rámci této Dohody se může jednat o následující činnosti:

- a) vypracovávání studií a realizace společných projektů zaměřených na rozvoj průmyslu, výroby a zpracování surovin a energetických zdrojů, dopravy, telekomunikací a všech dalších oblastí společného zájmu;
- b) spolupráce a uzavírání konkrétních dohod mezi soukromými a veřejnými podniky z obou států pro umožnění převodu technologií, technické pomoci, výchovy odborníků a vypracovávání společných studií včetně těch, které se týkají třetích zemí;
- c) realizace podnikatelských misí, účast na mezinárodních veletrzích a výstavách, organizování veletrhů, sympozií, konferencí a dalších akcí, které přispějí k rozvoji vzájemných hospodářských vztahů a nových podnikatelských příležitostí;
- d) výraznější účast malých a středních podniků na rozvoji vzájemných hospodářských vztahů se zvláštní pozorností věnovanou specifickým aspektům jejich spolupráce;
- e) podpora rozvoje průmyslové, technické a technologické spolupráce a spolupráce v oblastech certifikací, licencí a metrologie, včetně výměny informací v těchto oblastech, jakož i podpora vypracovávání studií o investičních projektech;
- f) podpora a vyhledávání příznivých podmínek pro financování projektů spolupráce dohodnutých v rámci této Dohody.

Tento výčet není omezující, a proto nevylučuje jiné oblasti a/nebo způsoby spolupráce, které Strany stanoví jako společný zájem.

Komise pro dvoustrannou hospodářskou spolupráci**Článek V**

Strany, s cílem usnadnit provádění této Dohody a s přáním rozšiřovat a rozvíjet hospodářské a průmyslové vztahy, ustavují Komisi pro dvoustrannou hospodářskou spolupráci, dále jen „Komise“.

Článek VI

Komise bude vykonávat, mimo jiné, následující činnosti:

- a) sloužit jako konzultační orgán Stran v oblastech hospodářské, průmyslové a investiční spolupráce;
- b) vyměňovat informace o ekonomickém vývoji a programech rozvoje v každém z obou států a napomáhat vyhledávání příležitostí pro posílení dvoustranné hospodářské, průmyslové a investiční spolupráce;
- c) věnovat zvláštní pozornost rozvoji spolupráce mezi malými a středními podniky obou států;
- d) v rámci působnosti Stran usilovat o dosažení oboustranně uspokojivého řešení jakéhokoliv rozporu, který by vznikl ve dvoustranných hospodářských vztazích.

Článek VII

Komise bude společně vedena představiteli ministerstva odpovědného za vnější ekonomické vztahy v každé z obou Stran na úrovni státního tajemníka nebo náměstka ministra, podle okolností, nebo jimi pro tento účel pověřenými zástupci.

Komise bude moci přizvat k účasti představitele jiných orgánů a institucí veřejného sektoru obou států a do svých činností může zapojit též zástupce soukromého sektoru, kteří by mohli mít zájem o rozvíjení vzájemné spolupráce.

Článek VIII

Komise se bude scházet, kdykoliv to Strany uznají za vhodné, střídavě v České republice a v Argentinské republice.

Konzultace**Článek IX**

Strany mohou na žádost jedné z nich přímo nebo prostřednictvím Komise kdykoliv uskutečnit konzultace o jakékoliv otázce, která ovlivňuje nebo by mohla ovlivnit výklad nebo provádění této Dohody.

Zvláštní ustanovení**Článek X**

Ustanovení této Dohody budou prováděna tak, aby nebyla v rozporu se závazky vyplývajícími z členství České republiky v Evropské unii a z členství Argentinské republiky v organizaci MERCOSUR.

Tuto Dohodu nelze provádět ani vykládat způsobem, který by porušoval nebo ovlivňoval závazky vyplývající z následujících právních dokumentů:

- Rámcová dohoda o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Argentinskou republikou (Luxemburg, 1990),
- Mezuregionální rámcová dohoda o spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně jedné a Společným jižním trhem a jeho smluvními stranami na straně druhé (Madrid, 1995), a/nebo
- jakékoliv jiné ujednání, které bude uzavřeno mezi Evropským společenstvím nebo Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Argentinskou republikou nebo organizací MERCOSUR na straně druhé.

Závěrečná ustanovení

Článek XI

Každá Strana písemně oznámí diplomatickou cestou druhé Straně splnění vnitřních formálních požadavků nezbytných pro vstup této Dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost datem pozdější z těchto dvou notifikací.

Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a může být kdykoliv vypovězena jednou ze Stran prostřednictvím písemného oznámení zaslaného diplomatickou cestou druhé Straně šest (6) měsíců předem, po jejichž uplynutí její platnost skončí.

V případě ukončení platnosti této Dohody budou nadále prováděna její ustanovení týkající se nesplněných závazků z činností vykonávaných na jejím základě.

Dáno ve městě Buenos Aires dne 6. března 2006 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY

Ing. Jiří Paroubek v. r.
předseda vlády

ZA VLÁDU
ARGENTINSKÉ REPUBLIKY

Jorge Enrique Taiana v. r.
ministr zahraničních věcí

79**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. listopadu 2007 byla v Jakartě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Indonéské republiky o hospodářské spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku IX odst. 1 dne 6. června 2008.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON ECONOMIC COOPERATION**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as the Parties),

INSPIRED by the traditional links of friendship and the cordial relations established between the two countries;

DESIROUS of developing and intensifying their economic, industrial and development cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit;

CONSCIOUS of the necessity of existence of an adequate legal framework for establishing favourable conditions of the Czech-Indonesian economic cooperation in accordance with laws and regulations in force in the Czech Republic and the Republic of Indonesia;

PURSUANT TO the laws and regulations in force in their respective countries,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
Objectives**

The Parties shall:

- (a) promote bilateral economic and industrial cooperation;
- (b) support and develop business contacts and related opportunities;
- (c) facilitate the identification of specific investment opportunities in their respective countries;
- (d) encourage the development of cooperation in mutually beneficial areas of interest, especially those relevant to economic and social development;
- (e) encourage and develop financial and banking cooperation; and
- (f) reinforce development cooperation for the overall enhancement of the economic cooperation.

PŘEKLAD
DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU INDONÉSKÉ REPUBLIKY
O HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI

Vláda České republiky a vláda Indonéské republiky (dále uváděné jako Strany),

INSPIROVÁNY tradičními přátelskými styky a srdečnými vztahy, které existují mezi oběma zeměmi;

S PŘÁNÍM rozvíjet a prohloubit hospodářskou, průmyslovou a rozvojovou spolupráci na základě reciprocity a vzájemné výhodnosti;

S VĚDOMÍM nutnosti existence odpovídající právní úpravy pro vytvoření výhodných podmínek pro česko-indonéskou hospodářskou spolupráci v souladu s platnými zákony a předpisy v České republice a Indonéské republice;

V SOULADU s platnými zákony a předpisy v každé příslušné zemi,

se dohodly na následujícím:

Článek I
Předmět Dohody

Strany budou:

- a) podporovat bilaterální hospodářskou, průmyslovou spolupráci;
- b) podporovat a rozvíjet obchodní kontakty a související příležitosti;
- c) napomáhat poznávání specifických investičních příležitostí v příslušných zemích;
- d) podporovat rozvoj spolupráce ve výhodných oblastech vzájemného zájmu, zejména těch, které souvisí s hospodářským a sociálním rozvojem;
- e) podporovat a rozvíjet finanční a bankovní spolupráci; a
- f) posilovat rozvojovou spolupráci sledující celkové rozšíření hospodářských vztahů.

ARTICLE II

Areas of Cooperation

The Parties, considering the current state and perspective of economic, industrial and development cooperation, shall promote favourable conditions for long-term undertakings, *inter alia*, in the following areas:

- (a) natural resources, including resource management in forestry, livestock, mining and water;
- (b) human resource development, in particular know-how and training programmes;
- (c) energy;
- (d) metallurgy including metal working industry;
- (e) industrial equipment and components;
- (f) electric and electro technical industry;
- (g) chemical and petrochemical industry;
- (h) tourism;
- (i) small and medium-sized businesses;
- (j) communications;
- (k) agriculture and food processing;
- (l) environment including waste management and water treatment;
- (m) computer and information technology;
- (n) defence and security products;
- (o) infrastructure including transport systems;
- (p) certification and metrology; and
- (q) other mutually agreed-upon fields of cooperation.

ARTICLE III

Economic and Industrial Cooperation

The Parties shall encourage and facilitate greater cooperation between natural and legal persons of both countries including business communities, associations, institutions, and government agencies, *inter alia* through:

1. Economic Cooperation

- (a) exchange information on economic development priorities, national economic plans and projections, and other relevant national policies and development;
- (b) identify and facilitate investment opportunities in the private sector and parastatal enterprises by:
 - (i) providing information on the laws and regulations governing foreign investments and its further developments;
 - (ii) identifying specific projects and sectors of potential interest for joint cooperation;

Článek II Oblasti spolupráce

Strany, s přihlédnutím k současnému stavu a perspektivám hospodářské, průmyslové a rozvojové spolupráce, budou podporovat příznivé podmínky pro dlouhodobé podnikání, *mezi jiným*, v následujících oblastech:

- a) přírodní zdroje, včetně řízení zdrojů v lesnictví, živočišné výrobě, v důlním průmyslu a vodním hospodářství;
- b) rozvoj lidských zdrojů, zejména know-how a školicích programů;
- c) energie;
- d) metalurgie včetně kovodělného průmyslu;
- e) průmyslová zařízení a komponenty;
- f) elektrický a elektrotechnický průmysl;
- g) chemický a petrochemický průmysl;
- h) turistika;
- i) malé a střední podnikání;
- j) spoje;
- k) zemědělství a zpracování potravin;
- l) životní prostředí včetně likvidace odpadů a úpravy vody;
- m) výpočetní a informační technologie;
- n) výrobky pro obranný a bezpečnostní systém;
- o) infrastruktura včetně dopravních systémů;
- p) certifikace a metrologii; a
- q) jiné vzájemně dohodnuté oblasti spolupráce.

Článek III Hospodářská a průmyslová spolupráce

Strany budou podporovat a usnadňovat širší spolupráci mezi fyzickými a právnickými osobami obou zemí včetně podnikatelských společenství, sdružení, institucí a vládních agentur, v čemž bude, *mezi jiným*, zahrnuta:

1. Hospodářská spolupráce

- a) uskutečňovat výměnu informací o prioritách hospodářského vývoje, o národních hospodářských plánech a projekcích a dalších příslušných otázkách národní politiky a rozvoje;
- b) poznávat a usnadňovat investičních příležitostí v soukromém sektoru a kvazistátních podnicích:
 - i) poskytováním informací o zákonech a předpisech upravujících zahraniční investice a o jejich dalším vývoji;
 - ii) vyhledáváním specifických projektů a oborů potenciálního zájmu pro společnou spolupráci;

- (iii) informing respective business communities of investment opportunities; and
 - (iv) encouraging the expansion of financial and banking cooperation.
- (c) promote and support economic and investment missions, investment cooperation, market analyses, exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages, and other initiatives which bring together potential business partners;
- (d) inform about appropriate facilities concerning trade and industrial fairs, exhibitions, missions and other promotional activities;
- (e) facilitate an exchange of public and private sector experts, technicians, investors and business representatives as well as material and equipment necessary for the fulfilment of activities falling within the scope of this Agreement;
- (f) explore joint business partnership between Czech and Indonesian firms in third countries.

2. Industrial Cooperation

Promote and enhance private and public sectors' industrial, technical and technological cooperation, including transfer of technology through appropriate channels in accordance with their respective economic and development policies and priorities by encouraging, supporting and facilitating:

- (a) establishment of joint ventures;
- (b) exchange of information on technologies and know-how, licensing arrangements and industrial consultancy;
- (c) transfer of technology through know-how, training and research programmes in order to promote the application, adaptation, and improvement of existing and new technical products, processes and management skills;
- (d) initiatives to improve quality control and standards for products notably for export;
- (e) contacts between the respective industry, science and technology communities; and
- (f) exchanges of views on the formulation and application of science and technology policies.

- iii) informováním příslušné podnikatelské veřejnosti o investičních příležitostech; a
 - iv) podporováním rozvoje finanční a bankovní spolupráce;
- c) podporovat hospodářské a investiční mise, investiční spolupráci, analýzy trhu, výměnu obchodních a marketingových informací, podnikatelské a institucionální kontakty a ostatní iniciativy, které přiblíží potenciální podnikatelské partnery;
- d) informovat o vhodných možnostech týkajících se obchodních a průmyslových veletrhů, výstav, misí a ostatních podpůrných aktivit;
- e) umožnit ve veřejném a soukromém sektoru výměnu odborníků, techniků, investorů a zástupců podnikatelské sféry, jakož i materiálů a zařízení potřebných pro výkon činností v rámci této Dohody;
- f) vyhledávat možnosti společného podnikání mezi českými a indonéskými podniky ve třetích zemích.

2. Průmyslová spolupráce

Prosazovat a rozvíjet průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci veřejných i soukromých sektorů, včetně převodu technologie příslušnými cestami v souladu s jejich příslušnou hospodářskou a rozvojovou politikou a prioritami tak, že budou usnadňovat a podporovat:

- a) zakládání společných podniků;
- b) výměnu informací o technologiích a know-how, licenčních uspořádáních a průmyslovém poradenství;
- c) převod technologií prostřednictvím know-how, zaškolování a výzkumných programů s cílem rozvíjet uplatnění, přizpůsobení a zlepšení dosavadních a nových technických výrobků, postupů a manažerských dovedností;
- d) podněty ke zdokonalení kontroly jakosti a standardů výrobků, zejména v oblasti exportu;
- e) kontakty mezi odbornou veřejností v oblasti průmyslu, vědy a technologie; a
- f) výměnu názorů na přípravu a realizaci vědeckých a technologických postupů.

ARTICLE IV

Development Cooperation

1. The Parties, sharing a commitment to the concept of development cooperation under this Agreement, shall encourage and facilitate greater involvement of private sector in the industrial and technological growth of both countries.
2. The Parties shall make every effort to foster long-lasting linkages between their private sectors by identifying development projects, *inter alia* through:
 - (a) strengthening both states' planning and economic management institutions through technical assistance and other mechanisms;
 - (b) assisting in the implementation of human resource development through projects linking Czech and Indonesian training and research institutions, with particular attention to programmes that would enhance the capacity of Czech and Indonesian organizations to utilize new technologies appropriate to their developmental needs;
 - (c) assisting in the implementation of rural and regional industrialization, particularly with respect to the needs of small and medium-sized industries; and
 - (d) encouraging, supporting and facilitating other programmes of business development.

ARTICLE V

Intellectual Property Rights

The Parties shall provide each other intellectual property protection in accordance with the Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights, which forms an integral part of the WTO establishing Agreement as well as other international treaties concerning intellectual property to which both Parties are contracting parties.

ARTICLE VI

Institutions

1. For each Party the following institutions shall oversee the implementation of this Agreement:
 - (a) in case of the Czech Republic, the Ministry of Industry and Trade;
 - (b) in case of the Republic of Indonesia, the Coordinating Ministry for Economic Affairs.
2. Implementation of this Agreement shall require close coordination and consultation between the two Parties. Consequently, a Joint Economic Committee (hereinafter referred to as "Joint Committee") is hereby

Článek IV

Rozvojová spolupráce

1. Strany sdílejí záměr uskutečňovat zásady rozvojové spolupráce na základě této Dohody a budou podporovat a usnadňovat širší zapojení soukromého sektoru do průmyslového a technologického růstu obou Stran.
2. Strany vyvinou úsilí k podpoře vytváření dlouhodobých vazeb mezi svými soukromými sektory vyhledáváním rozvojových projektů, zaměřených, *mezi jiným*, na:
 - a) podporu institucí pro plánování a ekonomické řízení v obou zemích prostřednictvím technické spolupráce a dalších mechanismů;
 - b) napomáhání rozvoji lidských zdrojů prostřednictvím společných projektů českých a indonéských vzdělávacích, školicích a výzkumných institucí se zvláštním zřetelem k programům, které by zvýšily schopnost českých a indonéských organizací využívat nové technologie odpovídající jejich vývojovým potřebám;
 - c) pomoc při uskutečňování industrializace venkova a regionů, zvláště s ohledem na potřeby malých a středně velkých průmyslových odvětví; a
 - d) podněty, podporu a usnadňování jiných programů rozvoje podnikání.

Článek V

Práva k duševnímu vlastnictví

Strany si budou vzájemně poskytovat ochranu duševního vlastnictví v souladu s Dohodou o obchodních aspektech práv k duševnímu vlastnictví, která je nedílnou součástí Dohody o zřízení WTO, jakož i s ostatními mezinárodními smlouvami týkajícími se duševního vlastnictví, jejichž jsou obě Strany smluvními stranami.

Článek VI

Instituce

1. Na provádění této Dohody bude z každé Strany dohlížet následující instituce:
 - a) v případě Indonéské republiky Koordinující ministerstvo hospodářství;
 - b) v případě České republiky Ministerstvo průmyslu a obchodu.
2. Provádění této Dohody bude vyžadovat úzkou součinnost a konzultace mezi oběma Stranami. Proto obě Strany tímto ustavují Smíšený hospodářský výbor (dále jen Smíšený výbor) za účelem plnění záměrů této Dohody. Smíšený výbor se bude scházet v pravidelných intervalech na úrovni vyšších úředníků, kteří budou

established by the Parties to accomplish the objectives of this Agreement. The Joint Committee shall meet at regular intervals at the Senior Official level, acting as the co-chairmen, and its meetings should be held alternately in the Czech Republic and in the Republic of Indonesia, unless otherwise agreed upon in particular cases.

3. The Joint Committee can establish sub-committees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Joint Committee may involve representatives of relevant organizations and institutions as well as high-ranking business representatives of countries of both Parties, to assist the implementation of this Agreement. This may include private sector participation in specialised working groups.
4. Unless the Joint Committee otherwise decides, the co-chairmen shall present to it at each of its regular meetings reports covering the activities of sub-committees or working groups which may be established under this Agreement.
5. Tasks of the Joint Committee

Cooperation should cover economic fields of interest of countries of both Parties. Within the framework of laws and regulations in force in both countries, the following topics in particular should form the basis of the Joint Committee activities:

- (a) exchange of opinions on macroeconomic issues in the two countries;
- (b) issues arising in connection with business and investment activities;
- (c) promotion of economic, industrial and development cooperation between natural and legal persons of countries of both Parties;
- (d) other agreed upon relevant topics.

ARTICLE VII

Amendment

This Agreement may be amended or modified in written form by mutual consent of the Parties. The amendment or modification shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE VIII

Dispute Settlement

Any disputes arising from the interpretation and/or application of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

působit jako spolupředsedové a jeho zasedání se budou konat střídavě v České republice a v Indonéské republice, pokud nebude v jednotlivých případech dohodnuto jinak.

3. Smíšený výbor může ustavit podvýbory nebo pracovní skupiny, jak bude nezbytné. Podle potřeby může výbor zahrnovat zástupce příslušných organizací a institucí, jakož i vedoucí představitele podnikové sféry zemí obou Stran s cílem napomoci provádění této Dohody. Ve specializovaných pracovních skupinách může být zahrnuta i účast soukromého sektoru.
4. Pokud Smíšený výbor nerozhodne jinak, spolupředsedové předloží na každém z jeho pravidelných zasedání zprávu, podávající přehled o činnosti podvýborů a pracovních skupin, které mohou být ustaveny v rámci této Dohody.

5. Úkoly Smíšeného výboru

Spolupráce bude zahrnovat ekonomické oblasti zájmu obou Stran. V rámci zákonů a předpisů platných v obou zemích budou základ činnosti Smíšeného výboru tvořit zejména následující náměty:

- a) výměna názorů týkajících se makroekonomických otázek v obou zemích;
- b) problematika související s podnikatelskými a investičními aktivitami;
- c) podpora hospodářské, průmyslové, technické a technologické spolupráce mezi fyzickými a právníckými osobami zemí obou Stran;
- d) další vzájemně odsouhlasené příslušné náměty.

Článek VI Změny

Tato Dohoda může být po vzájemném souhlasu obou Stran doplněna nebo pozměněna písemnou formou. Doplněk nebo změna bude nedílnou součástí této Dohody.

Článek VIII Řešení sporů

Jakékoliv sporné otázky vyplývající z výkladu anebo provádění této Dohody budou řešeny na přátelské úrovni prostřednictvím konzultací nebo jednání mezi oběma Stranami.

ARTICLE IX Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter diplomatic note confirming that all internal legal procedures of the respective Party for entry into force of this Agreement have been completed.
2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and its validity shall be automatically extended for another year and yearly thereafter, unless either Party gives a written notice of its terminations to the other, at least 6 (six) months prior to the expiration of the period of its validity.
3. The present Agreement shall apply without prejudice to the obligations flowing from the Czech Republic's membership in the European Union as well as to the obligations flowing from the Czech Republic's bilateral and multilateral international agreements and from the Republic of Indonesia's bilateral and multilateral international agreements. Consequently the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect those obligations, including obligations under the Cooperation Agreement between the European Economic Community and Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand – member countries of the Association of South East Asian Nations, signed at Kuala Lumpur on 7 March 1980.
4. The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of arrangements and/or programmes made under this Agreement until its completion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED at Jakarta on ..12:.... November 2007, in 2 (two) originals in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
CZECH REPUBLIC

Martin Říman
Ministry of Industry and Trade

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA

Mari Elka Pangestu
Minister of Trade

Článek IX

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost datem přijetí pozdější diplomatické nóty potvrzující, že byly splněny všechny vnitrostátní právní postupy příslušné Strany pro vstup této Dohody v platnost.
2. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu 5 (pěti) let a její platnost bude automaticky prodloužena o rok a dále ročně, pokud jedna ze Stran nepředá druhé písemné oznámení o ukončení její platnosti, šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.
3. Tato Dohoda bude prováděna bez újmy závazkům vyplývajících z členství České republiky v Evropské unii, jakož i závazkům vyplývajících z dvoustranných a mnohostranných mezinárodních dohod České republiky a z dvoustranných a mnohostranných mezinárodních smluv Indonéské republiky. Ustanovení této Dohody nemohou být tudíž uplatňována nebo vykládána tak, aby narušovala, nebo jinak ovlivňovala, závazky plynoucí z Dohody o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Indonésií, Malajsií, Filipínami, Singapurem a Thajskem – členskými zeměmi Sdružení států jihovýchodní Asie, podepsané v Kuala Lumpur 7. března 1980.
4. Ukončení platnosti této Dohody nebude mít vliv na platnost a trvání ujednání anebo programů sjednaných v jejím rámci, až do jejich dokončení.

Na důkaz tohoto, níže podepsaní, jsouce náležitě zmocnění svými vládami za účelem podepsání Dohody, připojili svoje podpisy.

Dáno v Jakartě dne 12. listopadu 2007, ve 2 (dvou) původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY

Ing. Martin Říman v. r.
ministr průmyslu a obchodu

ZA VLÁDU
INDONÉSKÉ REPUBLIKY

Mari Elka Pangestu v. r.
ministryně obchodu

80**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. prosince 2007 byla v Praze podepsána Smlouva o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Korejskou republikou.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 27 odst. 2 dne 1. listopadu 2008.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**SMLOUVA
O
SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
KOREJSKOU REPUBLIKOU**

Česká republika a Korejská republika (dále jen „smluvní státy“),
vedeny přáním upravit vztahy mezi oběma státy na poli sociálního zabezpečení,
se dohodly takto:

ČÁST I

Všeobecná ustanovení

Článek 1

Definice

1. Pro účely této smlouvy:

- a) „*občan*“ znamená,
pokud jde o Českou republiku, občana České republiky a
pokud jde o Korejskou republiku, občana Korejské republiky tak, jak je definován v zákoně o státní příslušnosti, v platném znění;
- b) „*právní předpisy*“ znamená zákony a předpisy uvedené v článku 2 této smlouvy;
- c) „*příslušný úřad*“ znamená,
pokud jde o Českou republiku, Ministerstvo práce a sociálních věcí a
pokud jde o Korejskou republiku, ministra zdravotnictví a sociální péče;
- d) „*instituce*“ znamená,
pokud jde o Českou republiku, Českou správu sociálního zabezpečení a
pokud jde o Korejskou republiku, Národní penzijní službu;
- e) „*doba pojištění*“ znamená veškerou dobu, za kterou byly podle právních předpisů smluvního státu zaplaceny příspěvky, a jakoukoli další dobu považovanou podle těchto právních předpisů za rovnocennou době placení příspěvků;
- f) „*dávky*“ znamená všechny peněžité dávky poskytované podle právních předpisů uvedených v článku 2 této smlouvy.

2. Ostatní výrazy v této smlouvě mají význam, který jim v každém smluvním státě náleží podle jeho právních předpisů.

Článek 2

Věcný rozsah

1. Tato smlouva se vztahuje na tyto právní předpisy:

- a) pokud jde o Korejskou republiku,
 - (i) Zákon o národních důchodech,
 - (ii) Pouze ve vztahu k části II
 - Zákon o pojištění zaměstnanosti,
 - Zákon o výběru příspěvků na pojištění zaměstnanosti a na pojištění náhrad při pracovních úrazech (s výjimkou ustanovení o příspěvcích na pojištění náhrad při pracovních úrazech);
- b) pokud jde o Českou republiku,
 - (i) Zákon o důchodovém pojištění a předpisy související,
 - (ii) Zákon o pojistném na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti.

2. Tato smlouva se vztahuje také na budoucí právní předpisy měnící, doplňující, konsolidující či nahrazující právní předpisy uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

3. Na právní předpisy rozšiřující stávající právní předpisy smluvního státu o nové kategorie poživatelů dávek se tato smlouva vztahuje, jestliže příslušný úřad tohoto smluvního státu neoznámí písemně do tří měsíců od data vyhlášení takových právních předpisů příslušnému úřadu druhého smluvního státu, že takové rozšíření nezamýšlí.

Článek 3

Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na každou osobu, která podléhá nebo podléhala právním předpisům některého smluvního státu, a na rodinné příslušníky a pozůstalé po takové osobě ve smyslu platných právních předpisů smluvního státu.

Článek 4

Rovnost nakládání

Nestanoví-li tato smlouva jinak, budou osoby uvedené v článku 3 postaveny při používání právních předpisů každého smluvního státu naroveň jeho vlastním občanům.

Článek 5

Export dávek

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být dávky získané podle právních předpisů smluvních států kráceny, měněny, zastaveny nebo odňaty pouze z důvodu, že příjemce pobývá nebo bydlí na území druhého smluvního státu a dávky budou na území druhého smluvního státu vypláceny.

2. Občanům druhého smluvního státu, kteří bydlí mimo území smluvních států, budou dávky podle právních předpisů smluvního státu poskytovány za stejných podmínek jako občanům prvního smluvního státu, kteří bydlí mimo území smluvních států.

Článek 6

Stejně posuzování skutečností

Skutečnosti mající vliv na nárok, krácení, pozastavení či výši dávek, které nastaly na území jednoho smluvního státu, budou zohledněny tak, jako by k nim došlo na území druhého smluvního státu.

ČÁST II

Určení příslušných právních předpisů

Článek 7

Všeobecné pravidlo

1. Není-li v této části stanoveno jinak, osoba zaměstnaná na území jednoho smluvního státu podléhá, pokud jde o toto zaměstnání, pouze právním předpisům tohoto smluvního státu.

2. Odstavec 1 tohoto článku se analogicky použije pro samostatně výdělečně činnou osobu.

Článek 8

Vyslání pracovníků

1. Osoba ve službách zaměstnavatele se sídlem na území jednoho smluvního státu, která je vyslána tímto zaměstnavatelem na území druhého smluvního státu, aby tam pro něho vykonávala práci, nadále povinně podléhá, pokud jde o tuto práci, po dobu prvních šedesáti měsíců právním předpisům prvního smluvního státu tak, jako by byla stále zaměstnána na území prvního smluvního státu. Pro účely aplikace tohoto článku se zaměstnavatel a jeho dceřiná společnost nebo pobočka, tak jak jsou definovány v právních předpisech smluvního státu, odkud byl pracovník vyslán, považují za jednoho a téhož zaměstnavatele.

2. Odstavec 1 tohoto článku se analogicky použije pro samostatně výdělečně činnou osobu, která běžně provozuje své samostatně výdělečné aktivity na území jednoho smluvního státu, jestliže tato osoba přechodně provozuje samostatně výdělečné aktivity na území druhého smluvního státu.

Článek 9

Personál diplomatických misí a státní úředníci

1. Nic v této smlouvě nemá vliv na ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961, ani Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

2. Státní úředníci a osoby podle právních předpisů smluvního státu za takové považované, na něž se nevztahuje odstavec 1 tohoto článku a kteří jsou vysláni pracovat na území druhého smluvního státu, podléhají právním předpisům pouze prvního smluvního státu.

Článek 10

Výjimky

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady nebo instituce obou smluvních států po dohodě stanovit výjimky z ustanovení této části ve vztahu k jednotlivým osobám nebo kategoriím osob za předpokladu, že daná osoba bude podléhat právním předpisům smluvního státu.

ČÁST III

Poskytování dávek

Článek 11

Sčítání dob pojištění

1. Jestliže byly získány doby pojištění podle právních předpisů obou smluvních států, instituce každého smluvního státu přihlédne v případě potřeby při stanovení nároku na dávky podle platných právních předpisů k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu za předpokladu, že se tyto doby pojištění nepřekrývají s dobami započitatelnými podle jeho právních předpisů.

2. Pokud osoba nezíská nárok na dávku na základě dob pojištění získaných podle právních předpisů smluvních států, sečtených ve smyslu předchozího odstavce tohoto článku, nárok osoby na dávku se stanoví sečtením těchto dob a dob pojištění získaných podle právních předpisů třetího státu, s nímž jsou oba smluvní státy vázány mezinárodním právním předpisem o sociálním zabezpečení obsahujícím ustanovení o sčítání dob.

Článek 12

Výpočet dávek

1. Jsou-li podle právních předpisů jednoho smluvního státu splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, stanoví instituce prvního smluvního státu dávku:

- a) výlučně na základě dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů a
- b) podle pravidel stanovených v odstavci 2 s výjimkou toho, kdy výsledek takového výpočtu je stejný nebo nižší než výsledná částka stanovená podle písmene a).

2. Pokud nárok na dávku podle právních předpisů jednoho smluvního státu může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, pak instituce prvního smluvního státu vezme v úvahu doby pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu a:

- a) stanoví teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění byly získány podle jeho právních předpisů, a
- b) poté – na základě teoretické výše vypočtené podle písmene a), stanoví výši dávky určené k výplatě podle poměru délky dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů k celkové době pojištění.

Pro stanovení výpočtového základu pro dávku vezme instituce v úvahu pouze příjmy dosažené v dobách pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí. Instituce České republiky bude tento příjem – indexovaný a zprůměrovaný podle právních předpisů České republiky – považovat za dosažený v dobách pojištění, k nimž přihlíží při stanovení teoretické výše dávky.

3. Dotyčná osoba bude mít nárok na vyšší částku vypočtenou podle odstavců 1 a 2.

Článek 13

Zvláštní ustanovení týkající se Korejské republiky

1. Pro získání dávky v invaliditě nebo pozůstalých požadavek právních předpisů Korejské republiky, že osoba byla v době vzniku pojistné události pojištěna, se považuje za splněný, pokud osoba během období, kdy vznikla pojistná událost podle právních předpisů Korejské republiky, byla pojištěna pro dávky podle právních předpisů České republiky.
2. Jednorázové vrácení příspěvků bude poskytnuto občanům České republiky za stejných podmínek, za jakých je poskytováno občanům Korejské republiky. Avšak občanům třetích států bude jednorázové vrácení příspěvků poskytnuto v souladu s právními předpisy Korejské republiky.

Článek 14

Zvláštní ustanovení týkající se České republiky

1. Podmínkou vzniku nároku na plný invalidní důchod osoby, jejíž invalidita vznikla před dosažením osmnácti let věku a která nebyla účastna pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.
2. Příslušný český úřad může omezit použití ustanovení článku 6 ve prospěch určitých kategorií osob.

ČÁST IV

Různá ustanovení

Článek 15

Správní ujednání

1. Příslušné úřady smluvních států sjednají správní ujednání obsahující nezbytná opatření pro provádění této smlouvy.
2. Ve správním ujednání budou určena styčná místa každého smluvního státu.

Článek 16

Výměna informací a vzájemná pomoc

1. Příslušné úřady a instituce smluvních států v rámci svých kompetencí:
 - a) v rozsahu povoleném jejich příslušnými právními předpisy si vzájemně sdělují veškeré informace nezbytné pro provádění této smlouvy;
 - b) pomáhají si navzájem při stanovení nároku na dávku nebo na její výplatu na základě této smlouvy nebo právních předpisů, na které se tato smlouva vztahuje; a
 - c) vzájemně si sdělují v nejkratší možné době informace o jimi přijatých opatřeních pro provádění této smlouvy a o všech změnách v příslušných právních předpisech, které mohou mít vliv na provádění této smlouvy.
2. Pomoc uvedená v odstavci 1 písm. b) tohoto článku se poskytuje bezplatně kromě výjimek dohodnutých příslušnými úřady smluvních států ve správním ujednání sjednaném podle článku 15 odst. 1.

Článek 17

Důvěrnost vyměňovaných informací

Informace o osobách, které jsou smluvnímu státu předávány v souladu s touto smlouvou druhým smluvním státem, se používají výhradně pro účely provádění této smlouvy. Aniž by byla dotčena platnost předchozí věty, jsou tyto informace obdržené smluvním státem spravovány podle vnitrostátních zákonů a předpisů o ochraně soukromí a důvěrnosti osobních údajů tohoto smluvního státu.

Článek 18

Osvobození od poplatků a ověřování dokumentů

1. Pokud se v právních předpisech smluvního státu stanoví, že jakýkoli dokument, který se předkládá příslušnému úřadu nebo instituci uvedeného smluvního státu, je zcela nebo částečně osvobozen od poplatků nebo výloh, včetně konzulárních a správních poplatků, pak se toto osvobození také vztahuje na obdobné dokumenty, které se předkládají příslušnému úřadu nebo instituci druhého smluvního státu při provádění této smlouvy.

2. Dokumenty a potvrzení předkládané pro účely provádění této smlouvy jsou vyňaty z požadavků na ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.

3. Kopie dokumentů ověřené jako pravé a přesné kopie institucí jednoho smluvního státu přijímá instituce druhého smluvního státu jako pravé a přesné kopie bez dalšího ověřování.

Článek 19

Používání jednacích jazyků

1. Příslušný úřad nebo instituce smluvního státu nesmí odmítnout žádost nebo dokument pouze z důvodu, že jsou v úředním jazyce druhého smluvního státu nebo v jazyce anglickém.

2. Příslušné úřady a instituce smluvních států mohou spolu navzájem komunikovat přímo, stejně jako se všemi osobami bez ohledu na jejich bydliště, kdykoli je to nezbytné pro provádění této smlouvy a právních předpisů, na které se tato smlouva vztahuje. Písemný styk je možný v úředním jazyce kteréhokoli smluvního státu nebo v jazyce anglickém.

Článek 20

Žádosti o dávky

1. Písemná žádost o dávky podaná instituci jednoho smluvního státu se považuje za žádost podanou podle právních předpisů druhého smluvního státu, jestliže žadatel:

- a) požaduje, aby jeho žádost byla považována za žádost podle právních předpisů druhého smluvního státu, nebo
- b) poskytuje informace svědčící o tom, že doby pojištění byly získány podle právních předpisů druhého smluvního státu.

2. Žadatel může požádat, aby jeho žádost nebyla považována za žádost podanou podle právních předpisů druhého smluvního státu, případně aby byla ve druhém smluvním státě účinná od jiného data, za podmínek a v souladu s právními předpisy druhého smluvního státu.

3. Ustanovení části III se vztahují pouze na dávky, o něž bylo požádáno v den, kdy tato smlouva vstoupí v platnost, nebo po tomto dni.

Článek 21

Opravné prostředky

Písemné opravné prostředky proti rozhodnutí, které učinila instituce jednoho smluvního státu, je možné účinně podat u instituce kteréhokoli smluvního státu. O opravném prostředku se rozhoduje podle postupu a právních předpisů smluvního státu, proti jehož rozhodnutí směřuje.

Článek 22

Předávání žádostí, oznámení a písemných opravných prostředků

1. Ve všech případech, na něž se vztahují ustanovení článků 20 a 21 této smlouvy, instituce, již byly žádosti, oznámení nebo písemné opravné prostředky předloženy, uvede na dokumentech datum přijetí a postoupí je bez prodlení styčnému orgánu druhého smluvního státu.

2. Veškeré žádosti, oznámení nebo písemné opravné prostředky, které musejí být podle právních předpisů jednoho smluvního státu předloženy v předepsané lhůtě u instituce tohoto smluvního státu, avšak namísto toho byly v téže lhůtě předloženy instituci druhého smluvního státu, se považují za předložené včas.

Článek 23

Výplata dávek

1. Platby do druhého smluvního státu vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují ve volně směnitelných měnách.

2. V případě, že smluvní stát zavede devizové kontroly nebo jiná opatření směřující k omezení plateb, úhrad nebo převodu kapitálu nebo finančních prostředků osobám nacházejícím se mimo tento smluvní stát, tento neprodleně učiní vhodná opatření k zajištění převodu částek, které mají být vyplaceny podle této smlouvy.

Článek 24

Řešení sporů

1. Rozdílnosti a spory, které mohou vzniknout při provádění této smlouvy, budou řešeny v dohodě příslušných úřadů smluvních států.
2. Nebude-li možno dosáhnout dohody podle předchozího odstavce, bude spor řešen jednáním smluvních států.

ČÁST V

Přechodná a závěrečná ustanovení

Článek 25

Přechodná ustanovení

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávku za dobu před jejím vstupem v platnost.
2. S výhradou odstavce 1 tohoto článku se při rozhodování o nároku na dávku podle této smlouvy berou v úvahu doby pojištění získané před vstupem této smlouvy v platnost a jiné události, které nastaly před tímto datem.
3. Rozhodnutí týkající se nároku na dávky, která byla učiněna před vstupem této smlouvy v platnost, nemají vliv na nároky vzniklé na jejím základě.
4. Dávky stanovené před vstupem této smlouvy v platnost mohou být na žádost nově stanoveny, pokud změna v těchto dávkách vyplývá pouze z ustanovení této smlouvy.
5. Při používání článku 8 této smlouvy v případě osob, které byly vyslány do smluvního státu přede dnem vstupu této smlouvy v platnost, se má za to, že doba zaměstnání uvedená v tomto článku začala běžet ode dne vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 26

Lhůty

Pro nároky, které byly uplatněny na základě dřívějších událostí podle článku 25, počínají lhůty k jejich uplatnění, jakož i promlčecí lhůty podle právních předpisů smluvního státu plynout nejdříve ode dne vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 27

Ratifikace a vstup v platnost

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.
2. Tato smlouva vstoupí v platnost prvého dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž si smluvní státy vzájemně písemně oznámí, že byly splněny všechny nezbytné zákonné a ústavní podmínky pro vstup této smlouvy v platnost.

Článek 28

Platnost Smlouvy a její ukončení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Tato smlouva může být vypovězena každým smluvním státem doručením písemného oznámení o její výpovědi druhému smluvnímu státu. V případě výpovědi zůstane Smlouva v platnosti až do doby uplynutí kalendářního roku následujícího po roce, v němž bylo písemné oznámení o výpovědi jednoho smluvního státu doručeno druhému smluvnímu státu.
3. Bude-li tato smlouva vypovězena, práva týkající se nároku na dávky nebo výplaty dávek nabytá podle této smlouvy zůstanou zachována. Smluvní státy přijmou opatření o nárocích v průběhu jejich nabývání.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Praze dne 14. prosince 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, korejském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická.

V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku

RNDr. Petr Nečas v. r.
místopředseda vlády a ministr práce a
sociálních věcí

Za Korejskou republiku

Cho Seong-yong v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Korejské republiky v České republice

AGREEMENT
ON
SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF KOREA

The Czech Republic and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting States"),

Being desirous of regulating the relationship between their two states in the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "*national*" means,

as regards the Czech Republic, a national of the Czech Republic, and
as regards the Republic of Korea, a national of the Republic of Korea as defined in the Nationality Law, as amended;

(b) "*legislation*" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;

(c) "*competent authority*" means,

as regards the Czech Republic, the Ministry of Labour and Social Affairs, and
as regards the Republic of Korea, the Minister of Health and Welfare;

(d) "*agency*" means,

as regards the Czech Republic, the Czech Social Security Administration, and
as regards the Republic of Korea, the National Pension Service;

(e) "*period of coverage*" means any period of contributions that has been completed under the legislation of a Contracting State, and any other period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation;

(f) "*benefit*" means any benefit in cash provided for in the legislation specified in Article 2 of this Agreement.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation of the respective Contracting State.

Article 2

Material Scope

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) as regards the Republic of Korea,

- (i) the National Pension Act;
- (ii) with regard to Part II only,
 - the Employment Insurance Act;
 - the Act on the Collection of Premiums for Employment Insurance and for Industrial Accident Compensation Insurance (excluding provisions on Premiums for Industrial Accident Compensation Insurance);

(b) as regards the Czech Republic,

- (i) the Pension Insurance Act and related acts;
- (ii) the Social Security Contributions and State Employment Policy Premium Act.

2. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall apply to future legislation which extends the existing legislation of one Contracting State to new categories of beneficiaries, unless the competent authority of that Contracting State notifies in writing the competent authority of the other Contracting State, within three months from the date of the publication of such legislation, that no such extension to the Agreement is intended.

Article 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting State and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Contracting State.

Article 4

Equal Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, in applying the legislation of a Contracting State, the persons specified in Article 3 shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State.

Article 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a benefit acquired under the legislation of one Contracting State shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation only by reason of the fact that the recipient resides or stays in the territory of the other Contracting State, and the benefit shall be paid in the territory of that other Contracting State.

2. Benefits under the legislation of one Contracting State shall be granted to nationals of the other Contracting State who reside outside the territories of the Contracting States under the same conditions as they are granted to nationals of the first Contracting State who reside outside the territories of the Contracting States.

Article 6

Assimilation of Facts

Events that have legal effect on entitlement to, reduction, suspension or amount of benefits, and which occurred in the territory of one Contracting State, shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the other Contracting State.

Part II

Provisions on Coverage

Article 7

General Provisions

1. Except as otherwise provided in this Part, an employed person who works in the territory of a Contracting State shall, with respect to that work, be subject only to the legislation of that Contracting State.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply analogously to a self-employed person.

Article 8

Detached Workers

1. Where a person in the service of an employer having a registered office in the territory of one Contracting State is sent by that employer to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting State, only the legislation on compulsory coverage of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment during the first sixty calendar months as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State. For the purpose of applying this Article, an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer, as defined under the national legislation of the Contracting State from which the person was sent, shall be considered as one and the same.
2. Paragraph 1 of this Article shall apply analogously to a self-employed person who ordinarily exercises self-employed activities in the territory of one Contracting State when that person exercises temporarily self-employed activities in the other Contracting State.

Article 9

Members of Diplomatic Missions and Civil Servants

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.
2. Civil servants or persons treated as such according to the legislation of one Contracting State to whom paragraph 1 of this Article does not apply and who are sent to work in the territory of the other Contracting State are subject only to the legislation of the first Contracting State.

Article 10

Exceptions

At the joint request of an employee and his employer or a self-employed person, the competent authorities or the agencies of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Part with respect to individual persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State.

PART III

Provisions on Benefits

Article 11

Totalization of Periods of Coverage

1. When periods of coverage have been completed under the legislation of the two Contracting States, the agency of each Contracting State shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, periods of coverage under the legislation of the other Contracting State, provided that such periods of coverage do not overlap with periods creditable under its legislation.

2. If a person is not eligible for a benefit on the basis of the periods of coverage under the legislation of the Contracting States, totalized as provided in previous paragraph of this Article, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods of coverage accumulated under the legislation of a third State with which both Contracting States are bound by social security instruments which provide for the totalization of periods.

Article 12

Calculation of Benefits

1. If, under the legislation of one Contracting State, the conditions for entitlement to benefits are satisfied without taking into account periods of coverage completed under the legislation of the other Contracting State, the agency of the first Contracting State shall determine the benefits:

- (a) on the basis of the periods of coverage completed exclusively under its legislation; and
- (b) according to the rules provided by paragraph 2, with the exception when the result of this calculation is equal to or lower than the result of the calculation under subparagraph (a).

2. If, under the legislation of one Contracting State, the right to benefits can be acquired only with regard to periods of coverage completed under the legislation of the other Contracting State, then the agency of the first Contracting State shall take into account periods of coverage completed according to the legislation of the other Contracting State and:

- (a) calculate the theoretical amount of the benefit which could have been claimed provided that all periods of coverage had been completed under its legislation; and
- (b) then - on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with subparagraph (a) - determine the amount of the benefit payable by applying the ratio of the duration of the periods of coverage completed under its legislation to the total periods of coverage.

In order to determine the basis for calculation of the benefit, the agency shall take into account only income earned during the periods of coverage completed under the legislation which it applies. The agency of the Czech Republic shall consider this income – indexed and averaged according to the Czech legislation – as gained during the periods of coverage that are taken into account for the calculation of the theoretical amount of the benefit.

3. The person concerned shall be entitled to the highest amount calculated in accordance with paragraphs 1 and 2.

Article 13

Special Provisions relating to the Republic of Korea

1. To obtain a disability or survivors benefit, the requirement of the legislation of the Republic of Korea that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is covered for a benefit under the legislation of the Czech Republic during a period in which the insured event occurs according to the legislation of the Republic of Korea.

2. Lump-sum refunds of contributions shall be granted to nationals of the Czech Republic under the same conditions as they are granted to nationals of the Republic of Korea. However, lump-sum refunds shall be paid to nationals of a third State in accordance with the legislation of the Republic of Korea.

Article 14

Special Provisions relating to the Czech Republic

1. A person whose invalidity began before he or she reached age 18 and who has not participated in the insurance scheme of the Czech Republic for the necessary period shall acquire the right to a full invalidity pension only if that person is a permanent resident of the Czech Republic.

2. The Czech competent authority may, in the interest of categories of beneficiaries, limit the application of the provision of Article 6.

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 15

Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. The liaison agencies of each Contracting State shall be designated in the Administrative Arrangement.

Article 16

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities and agencies of the Contracting States shall, within the scope of their respective authorities:

- (a) communicate to each other, to the extent permitted by their respective legislations, any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies; and
- (c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and of any changes in their respective legislations which may affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1 (b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States in the Administrative Arrangement concluded pursuant to paragraph 1 of Article 15.

Article 17

Confidentiality of Exchanged Information

Information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement. Without prejudice to previous sentence such information received by a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 18

Exemption of Fees and Certification of Documents

1. Where the legislation of one Contracting State provides that any document which is submitted to the competent authority or agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the competent authority or agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by an agency of the other Contracting State, without further certification.

Article 19

Language of Communication

1. An application or document may not be rejected by a competent authority or agency of one Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State or in English.

2. The competent authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with one another as well as with any person, wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be made in any official language of either Contracting State or in English.

Article 20

Application for Benefits

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall be considered as an application under the legislation of the other Contracting State if the applicant:

- (a) requests that it be considered as an application under the legislation of the other Contracting State; or
- (b) provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting State.

2. An applicant may request that an application filed with an agency of one Contracting State not be considered an application for benefits under the legislation of the other Contracting State or that it be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the legislation of the other Contracting State.

3. The provisions of Part III of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article 21

Appeals

A written appeal of a determination made by an agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of either Contracting State. The appeal shall be decided according to the procedure and legislation of the Contracting State whose decision is being appealed.

Article 22

Transmission of Claims, Notices or Written Appeals

1. In any case to which the provisions of Articles 20 and 21 of this Agreement apply, the agency to which the claim, notice, or written appeal has been submitted shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

2. Any claim, notice, or written appeal which, under the laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with an agency of that

Contracting State, but which is instead filed within the same period with an agency of the other Contracting State, shall be considered to have been filed on time.

Article 23

Payment of Benefits

1. Payments into the other Contracting State arising from this Agreement shall be effected in freely convertible currency.
2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside the Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement.

Article 24

Resolution of Disagreements

1. Differences and disputes which may arise in implementing this Agreement shall be settled by agreement of the competent authorities of the Contracting States.
2. If agreement cannot be reached in accordance with the preceding paragraph, the dispute shall be settled by negotiations between the Contracting States.

Part V

Transitional and Final Provisions

Article 25

Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any right to a benefit for any period before the date of the entry into force of this Agreement.
2. Subject to paragraph 1 of this Article, in determining the right to a benefit under this Agreement any period of coverage completed before the date of entry into force of this Agreement, and any other relevant events that occurred before that date, shall be taken into consideration.

3. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.
4. Benefits determined before the entry into force of this Agreement may be newly determined upon application if a change in such benefits results solely from the provisions of this Agreement.
5. In applying Article 8 in case of persons who were detached to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 26

Time limits

For rights which have been applied on the grounds of previous occurrences according to Article 25, the time limits for application as well as the limitation periods according to the legislation of each Contracting State start, at the earliest, from the date on which this Agreement enters into force.

Article 27

Ratification and Entry into Force

1. This Agreement is subject to ratification.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting States inform each other by written notification that all necessary statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 28

Duration and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration.
2. This Agreement may be terminated by either Contracting State giving written notice of its termination to the other Contracting State. In the event that the

Agreement is terminated, it shall remain in force until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is delivered by one of the Contracting States to the other Contracting State.

3. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements to deal with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Prague on December 14 2007, in duplicate, in the Czech, Korean and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Petr Nečas
Deputy Prime Minister
and Minister of Labour and Social Affairs

For the Republic of Korea

Cho Seong-yong
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of Korea
to the Czech Republic

81**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 1. července 2008 bylo v Soulu podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Korejskou republikou¹⁾).

Správní ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 12 dne 1. listopadu 2008.

České znění Správního ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Korejskou republikou podepsaná dne 14. prosince 2007 v Praze byla vyhlášena pod č. 80/2008 Sb. m. s.

SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ
K PROVÁDĚNÍ SMLOUVY
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
KOREJSKOU REPUBLIKOU

Příslušné úřady,

podle článku 15 odst. 1 Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Korejskou republikou, podepsané v Praze dne 14. prosince 2007, (dále jen „Smlouva“),

se dohodly takto:

ČÁST I
Všeobecná ustanovení

Článek 1
Definice

Výrazy v tomto Správním ujednání (dále jen „Ujednání“) se používají ve stejném smyslu jako ve Smlouvě.

Článek 2
Styčná místa

1. Styčnými místy podle článku 15 odst. 2 Smlouvy jsou určeny:

- (a) v Korejské republice
Národní penzijní služba;
- (b) v České republice
Česká správa sociálního zabezpečení.

2. Styčná místa usnadňují styk mezi institucemi smluvních států a plní povinnosti uvedené v tomto ujednání. Při provádění Smlouvy mohou komunikovat přímo mezi sebou, jakož i s dotčenými osobami nebo jejich zástupci. Při provádění Smlouvy si vzájemně pomáhají.

Článek 3
Formuláře a podrobné postupy

1. Na základě tohoto ujednání dohodnou společně styčná místa obou smluvních států formuláře a podrobné postupy potřebné pro provádění Smlouvy.

2. Instituce nebo styčná místa obou smluvních států mohou odmítnout přijmout žádost o dávku nebo jakoukoli jinou žádost nebo potvrzení, nebudou-li předloženy v dohodnuté formě.

ČÁST II

Ustanovení o používání právních předpisů

Článek 4

Potvrzení o používání právních předpisů a výjimky

1. V případech uvedených v části II Smlouvy je časově omezené potvrzení uvádějící, že na osobu se v rámci dané pracovní činnosti vztahují právní předpisy smluvního státu, vydáno na žádost zaměstnance, zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné, v dohodnuté formě:

- v České republice
Českou správou sociálního zabezpečení;
- v Korejské republice
Národní penzijní službou.

Vydané potvrzení je předáno osobě, které se žádost týká, a v případech uvedených v člancích 8 – 10 Smlouvy je stejnopis potvrzení zaslán výše uvedené instituci druhého smluvního státu.

2. (a) K dohodnutí výjimek podle článku 10 z ustanovení článků 7 až 9 Smlouvy jsou pověřeny následující instituce:

- v České republice
Česká správa sociálního zabezpečení;
- v Korejské republice
Národní penzijní služba.

(b) Zaměstnanec a zaměstnavatel předkládají společnou žádost o výjimku v písemné formě pověřené instituci smluvního státu, jehož právní předpisy mají být podle žádosti používány. Obdobně uplatňuje žádost osoba samostatně výdělečně činná.

Žádost o výjimku z používání právních předpisů smluvního státu zaměstnání u vyslaných pracovníků uvedených v článku 8 Smlouvy, kteří jsou již v tomto smluvním státě zaměstnáni a jejichž lhůta pro vyslání končí, bude předložena před koncem probíhající doby vyslání.

(c) Dohoda pověřených institucí smluvních států o výjimce se dokládá potvrzením vystaveným a předaným podle odstavce 1 tohoto článku.

ČÁST III

Poskytování dávek

Článek 5

Přepočet dob pojištění

V případě potřeby bude přepočet nezbytný pro účely sčítání ve smyslu článku 11 odst. 1 Smlouvy prováděn podle následujících pravidel:

(a) 365 dní získaných podle českých právních předpisů bude odpovídat 12 měsícům podle korejských právních předpisů a každých 30 dní bude odpovídat jednomu měsíci. Pokud přepočet podle předchozí věty povede ke zbytkovému počtu dní, budou tyto zbytkové dny považovány za dodatečný měsíc pojištění. Celková doba pojištění získaná v jednom kalendářním roce nemůže přesáhnout 12 měsíců.

(b) 12 měsíců získaných podle korejských právních předpisů bude odpovídat 365 dnům podle českých právních předpisů a jeden měsíc bude odpovídat 30 dnům. Celková doba pojištění získaná v jednom kalendářním roce nemůže přesáhnout 365 dní.

Článek 6

Zohlednění dob pojištění třetího státu

Jestliže pro nárok na dávku smluvního státu bylo přihlédnuto k dobám pojištění získaným podle právních předpisů třetího státu ve smyslu článku 11 odst. 2 Smlouvy, vezmou se tyto doby pojištění obdobně v úvahu pro výpočet dávek podle článku 12 odst. 2 Smlouvy.

Článek 7

Vyřizování žádostí

1. Jestliže instituce jednoho smluvního státu obdrží žádost osoby, která získala doby pojištění podle právních předpisů druhého nebo obou smluvních států, zašle tato instituce žádost prostřednictvím styčných míst instituci druhého smluvního státu s uvedením data, kdy žádost obdržela.

Spolu s žádostí zašle též instituci druhého smluvního státu:

- veškerou dostupnou dokumentaci, která může být pro instituci druhého smluvního státu potřebná pro stanovení nároku na dávku,
- formulář, v němž uvede zejména doby pojištění získané podle právních předpisů prvního smluvního státu,
- a případně kopii svého rozhodnutí o dávce, pokud bylo učiněno.

2. Instituce druhého smluvního státu poté rozhodne o nároku žadatele a prostřednictvím styčných míst oznámí své rozhodnutí instituci prvního smluvního státu.

Spolu s rozhodnutím též zašle, v případě potřeby nebo na žádost, instituci prvního smluvního státu:

- veškerou dostupnou dokumentaci, která může být pro instituci prvního smluvního státu potřebná pro stanovení nároku žadatele na dávku,
- formulář, v němž uvede zejména doby pojištění získané podle právních předpisů, které provádí.

3. Instituce smluvního státu, ve kterém byla podána žádost o dávku, ověří údaje týkající se žadatele a jeho rodinných příslušníků. Styčná místa smluvních států se dohodnou, které údaje mají být ověřovány.

Článek 8

Lékařské prohlídky

1. Instituce smluvního státu poskytne na žádost instituce druhého smluvního státu dostupné lékařské informace a dokumentaci, jež se týkají zdravotního postižení žadatele nebo příjemce dávky. Žádost o informace a dokumentaci a jejich předání se uskuteční prostřednictvím styčných míst smluvních států.

2. Jestliže instituce smluvního státu požaduje, aby se žadatel nebo příjemce dávky bydlící na území druhého smluvního státu podrobil lékařské prohlídce, instituce druhého smluvního státu zařídí na žádost styčného místa prvního smluvního státu provedení této prohlídky podle svých pravidel a na náklady instituce, která o lékařskou prohlídku požádala.

3. Po obdržení podrobného sestavení vzniklých nákladů bude částka dlužná v důsledku aplikace ustanovení odstavce 2 tohoto článku bez odkladu uhrazena prostřednictvím styčných míst smluvních států.

ČÁST IV

Různá a závěrečná ustanovení

Článek 9

Výplata dávek

1. Peněžité dávky se vyplácí přímo oprávněným osobám.

2. Instituce smluvních států neprovádí při výplatě dávek podle Smlouvy žádné srážky na své administrativní výdaje.

3. Pokud instituce jednoho smluvního státu vyplácí dávky ve volně směnitelné měně podle článku 23 odst. 1 Smlouvy, pak se pro přepočet použije směnný kurz platný v den realizace platby.

Článek 10

Výměna statistických údajů

Styčná místa smluvních států si budou k 31. prosinci vyměňovat roční statistické údaje o počtu potvrzení vystavených na základě článku 4 tohoto ujednání a o platbách příjemcům vyplacených na základě Smlouvy. Tyto statistické údaje budou zahrnovat údaje o počtu příjemců a celkové částce dávek s rozdělením podle jednotlivých druhů dávek vyplacených na základě Smlouvy. Tyto statistické údaje budou vyhotoveny ve formě dohodnuté styčnými místy.

Článek 11

Spolupráce styčných míst

K projednání otázek souvisejících s prováděním Smlouvy se uskuteční setkání zástupců styčných míst střídavě v obou smluvních státech.

Článek 12

Vstup v platnost

Toto ujednání vstupuje v platnost ve stejný den jako Smlouva a bude se používat po stejnou dobu.

Dáno v Soulu dne 1. července 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, korejském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická.

V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za příslušný úřad
České republiky

JUDr. Petr Šimerka v. r.
státní tajemník – náměstek ministra
práce a sociálních věcí

Za příslušný úřad
Korejské republiky

Soung-Yee Kim v. r.
ministr zdravotnictví, sociální péče
a rodinných záležitostí

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF KOREA**

The competent authorities,

Pursuant to paragraph 1 of Article 15 of the Agreement on Social Security between the Czech Republic and the Republic of Korea, signed at Prague on December 14th 2007, (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

Definitions

The terms in this Administrative Arrangement (hereinafter referred to as the "Arrangement") shall be used in the same meaning as in the Agreement.

Article 2

Liaison Agencies

1. Pursuant to paragraph 2 of Article 15 of the Agreement, the liaison agencies are established as follows:

(a) in the Republic of Korea,

the National Pension Service;

(b) in the Czech Republic,

the Czech Social Security Administration.

2. The liaison agencies facilitate the communication between the agencies of the Contracting States and are entrusted with the duties defined in this Arrangement. For the purpose of the Agreement they may directly communicate with one another as well as with the persons concerned or the persons authorised by them. They assist one another in application of the Agreement.

Article 3

Forms and Detailed Procedures

1. Subject to this Arrangement, the liaison agencies of both Contracting States will agree jointly on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement.

2. The agencies or liaison agencies of both Contracting States may refuse to accept a claim for a benefit or any other request or certificate if it is not submitted on the agreed form.

PART II

Provisions on Coverage

Article 4

Certificate on Coverage and Exemptions

1. In cases referred to in Part II of the Agreement, the certificate of fixed duration indicating that the person is, in respect of the work referred, subject to the legislation of the Contracting State, shall be issued on the request of an employee, an employer or a self employed person on an agreed form:

- in the Czech Republic,
by the Czech Social Security Administration;
- in the Republic of Korea,
by the National Pension Service.

The issued certificate is sent to a person, who is concerned with the application, and in cases referred to in Articles 8 – 10 of the Agreement, a counterpart of the certificate is sent to the above-mentioned agency of the other Contracting State.

2. (a) The following agencies are designated for agreement on exceptions under Article 10 from the provisions of Articles 7 to 9 of the Agreement:

- in the Czech Republic,
the Czech Social Security Administration;
- in the Republic of Korea,
the National Pension Service.

(b) An employee and his employer submit the joint request on exception in written form to the designated agency of the Contracting State whose legislation has to be applied pursuant to the request. The request of a self-employed person shall be submitted analogously.

The request on exception to application of the legislation of the Contracting State of employment of detached workers referred to in Article 8 of the Agreement, who have been already employed in this Contracting State and whose period of posting expires, shall be submitted before the end of the running term of posting.

(c) The agreement of designated agencies of the Contracting States on exception shall be attested by a certificate issued and transferred in accordance with paragraph 1 of this Article.

PART III

Provisions on Benefits

Article 5

Conversion of Periods of Coverage

Where necessary, the conversion for the purposes of totalization of periods of coverage within the meaning of paragraph 1 of Article 11 of the Agreement shall be carried out according to the following rules:

- (a) 365 days acquired under the Czech legislation shall be equivalent to 12 months under the Korean legislation, and every 30 days shall be equivalent to one month. If the conversion provided in the preceding sentence produces a remainder, that remainder shall be treated as one additional month of coverage. The total period of coverage completed within one calendar year shall not exceed 12 months.
- (b) 12 months acquired under the Korean legislation shall be equivalent to 365 days under the Czech legislation, and one month shall be equivalent to 30 days. The total period of coverage completed within one calendar year shall not exceed 365 days.

Article 6

Taking into Account Periods of Coverage of a Third State

If periods of coverage completed under the legislation of a third State were taken into account for the entitlement to a benefit of a Contracting State in accordance with paragraph 2 of Article 11 of the Agreement, those periods of coverage shall be taken into account as appropriate when calculating the benefits according to the paragraph 2 of Article 12 of the Agreement.

Article 7

Processing a Claim

1. Where the agency of one Contracting State receives a claim of a person, who has completed periods of coverage under the legislation of the other or both Contracting States, this agency shall send the claim through the liaison agency to the agency of the other Contracting State, indicating the date on which the claim has been received.

Along with the claim, it will also transmit to the agency of the other Contracting State:

- any available documentation that may be necessary for the agency of the other Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit,

- form which will indicate, in particular, the periods of coverage completed under the legislation of the first Contracting State,

- and, eventually, a copy of its own decision on benefit if it has been taken on.

2. The agency of the other Contracting State subsequently determines the claimant's eligibility and notifies through the liaison agency its decision to the agency of the first Contracting State.

Along with its decision, it will also transmit, if necessary or upon the request, to the agency of the first Contracting State:

- any available documentation that may be necessary for the agency of the first Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit,

- form which will indicate, in particular, the periods of coverage completed under the legislation which it applies.

3. The agency of the Contracting State with which a claim for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the claimant and his family members. The type of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies of the two Contracting States.

Article 8

Medical Examinations

1. The agency of a Contracting State will provide, upon request, to the agency of the other Contracting State such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or a beneficiary. The request for the information and documentation, and their transmittal, will be made through the liaison agencies of the Contracting States.

2. If the agency of a Contracting State requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Contracting State undergo a medical examination, the agency of the latter Contracting State, at the request of the liaison agency of the first Contracting State, will make arrangements for carrying out this examination according to its rules and at the expense of the agency which requires the medical examination.

3. On receipt of a detailed statement of the costs incurred, the amounts due as a result of applying the provisions of paragraph 2 of this Article will, without delay, be reimbursed through the liaison agencies of the Contracting States.

PART IV

Miscellaneous and Final Provisions

Article 9

Payment of Benefits

1. Benefits shall be paid directly to the beneficiaries.
2. The agencies of the Contracting States shall pay their benefits in cash under the Agreement without any deduction for their administrative expenses.
3. When the agency of one Contracting State pays benefits in freely convertible currency under the paragraph 1 of Article 23 of the Agreement, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.

Article 10

Exchange of Statistics

The liaison agencies of the Contracting States shall exchange annual statistics as of 31 December on the number of certificates issued under Article 4 of this Arrangement and on the payments granted to beneficiaries pursuant to the Agreement. These statistics shall include the number of beneficiaries and total amount of the benefits, identified by the benefit type paid under the Agreement. These statistics shall be furnished in a form to be agreed upon by the liaison agencies.

Article 11

Co-operation of Liaison Agencies

Representatives of the liaison agencies shall meet alternatively in both Contracting States in order to discuss subjects related to application of the Agreement.

Article 12

Entry into Force

This Arrangement comes into force on the same date as the Agreement and shall be applied for the same period.

Done at Seoul on 1 July 2008, in duplicate, in the Czech, Korean and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the competent authority
of the Czech Republic

Petr Šimerka
State Secretary – Deputy Minister
of Labour and Social Affairs

For the competent authority
of the Republic of Korea

Soung-Yee Kim
Minister of Health, Welfare and Family
Affairs

82**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. října 2008 byl v Praze podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Bulharské republiky o spolupráci v oblasti vojenské geografie.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

PROTOKOL
MEZI
MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM OBRANY
BULHARSKÉ REPUBLIKY
O
SPOLUPRÁCI
V OBLASTI VOJENSKÉ GEOGRAFIE

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Bulharské republiky, dále jen „strany“, odvolávající se na Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Bulharské republiky o vzájemné spolupráci, podepsané v Praze dne 21. září 1995, se dohodly na následujícím:

Článek 1
Účel Protokolu

Tento Protokol stanoví zásady a podmínky spolupráce v oblasti vojenské geografie.

Článek 2
Přílohy

Geografické materiály určené k výměně jsou definovány v přílohách, které zároveň obsahují adresy a podrobnosti o zasílání a tvoří nedílnou součást tohoto Protokolu. Obsah těchto příloh může být kdykoliv měněn na základě písemné dohody výkonných orgánů.

Článek 3
Výkonné orgány

Tento Protokol bude na české straně prováděn Geografickou službou Armády České republiky (dále jen „GEOS“) a na bulharské straně Vojenskou geografickou službou Bulharské armády (dále jen „MGS“).

Článek 4
Formy spolupráce

Spolupráce bude prováděna formou:

1. Setkání odborníků výkonných orgánů za účelem konzultací, výměny zkušeností a názorů na aktuální problematiku, které budou mít následující cíle:
 - a) dosažení interoperability a přechod k geoprostorovým standardům NATO,
 - b) přechod od klasických k digitálním geoinformačním technologiím.

2. Výměny geodetických a mapových dat a materiálů.
 - a) Vyměňované materiály budou v souladu s geoprostorovými normami NATO nebo normami poskytující strany.
 - b) Materiály budou poskytovány pravidelně nebo na žádost. O poskytnutí materiálů na žádost bude rozhodováno jednotlivě.
3. Výměny stanovených technických publikací a literatury.

Článek 5

Implementace

Návrhy konkrétních společných aktivit budou vyměněny a sladěny do 31. 5. každého roku s ohledem na jejich zařazení do ročního plánu dvoustranné spolupráce mezi stranami na následující rok.

Článek 6

Poskytování produktů

1. Materiály budou zasílány s průvodními dopisy přímo výkonným orgánům. Náklady na zabalení a poštovné nese poskytující strana.
2. Průvodní dopisy budou vyhotoveny ve 2 výtiscích, z nichž jedna bude odesílána jako předběžná zpráva příjemci a druhá bude připojena k zásilce.
3. Žádosti o poskytnutí produktů budou zasílány přímo výkonným orgánům.
4. Poskytující strana nenese žádnou odpovědnost za škody vzniklé během přepravy.

Článek 7

Bezpečnostní požadavky

1. Výkonné orgány si na základě tohoto Protokolu budou vyměňovat pouze neutajovaná data a materiály.
2. Strany zajistí ochranu vyměňovaných dat a materiálů, včetně autorských práv, v souladu s platným právem státu příslušné strany.
3. Přijímající strana bude respektovat veškerá omezení uložená poskytující stranou týkající se reprodukce, rozmnožování, tisku a majetkových práv.
4. Vyměňovaná geografická data a materiály musí být užívány výhradně pro účely obrany jednoho ze států stran. Strany mají povinnost neužívat vyměněná data a materiály a další informace získané v průběhu spolupráce v neprospěch druhé strany a nepředávat je třetím stranám bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

Článek 8

Účtování

1. Pravidelná výměna bude prováděna bezúplatně. Materiály poskytnuté na žádost podléhají vyúčtování a budou ohodnoceny ve Standardních mapových jednotkách (SMU) podle vysvětlení v Přílohách. Finanční platby za vojenské geografické produkty a vyměňované informace jsou vyloučeny.
2. Peněžní hodnota přiřazená SMU bude každoročně přezkoumávána a určována výkonnými orgány.
3. Bilance vzájemné spolupráce podle tohoto Protokolu bude každoročně provedena každým výkonným orgánem k 31. 12. příslušného roku a odeslána druhému výkonnému orgánu do 31. 3. roku následujícího. Dopisy budou obsahovat seznamy poskytnutých a přijatých produktů, materiálů a služeb, zvláště pro poskytnuté pravidelně a pro poskytnuté na žádost (dále jen „seznam“).
4. Předané seznamy budou zkontrolovány oběma výkonnými orgány a vzájemně písemně odsouhlaseny.

5. Jestliže některý výkonný orgán nepovažuje bilanci vzájemné spolupráce za vyrovnanou, dohodnou se výkonné orgány na vyrovnání ve formě poskytnutí dalších produktů, specifikací a technických dokumentů, materiálů a služeb straně, která poskytla více produktů, materiálů nebo služeb. Vyrovnání bude provedeno v souladu s podmínkami dohodnutými mezi výkonnými orgány.
6. Po dohodě výkonných orgánů může být vyrovnání bilance přeneseno do dalšího kalendářního roku.
7. V případě ukončení platnosti tohoto Protokolu bude nedílnou součástí vypořádací dohody závěrečná bilance vzájemné spolupráce ke dni pozbytí platnosti. Případné vyrovnání bilance podléhá odstavci 5 tohoto článku.

Článek 9

Nároky

Nároky vzniklé v rámci provádění tohoto Protokolu a jeho Příloh budou řešeny v souladu s článkem VIII Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil, podepsané v Londýně dne 19. 6. 1951.

Článek 10

Spory

Jakékoli spory vznikající z výkladu nebo implementace tohoto Protokolu nebo z nedostatku úpravy budou řešeny jednáním mezi stranami bez toho, aby byla věc předána třetí straně nebo jakémukoli mezinárodnímu tribunálu.

Článek 11

Závěrečná ustanovení

1. Tento Protokol vstupuje v platnost dnem podpisu.
2. Tento Protokol se sjednává na dobu neurčitou.
3. Tento Protokol může být kdykoli změněn písemnou dohodou stran.
4. V případě, že tento Protokol pozbude platnosti, budou strany vázány bezpečnostními požadavky stanovenými výše.
5. Každá strana může tento Protokol písemně vypovědět. Protokol pozbude platnosti šest (6) měsíců ode dne doručení písemné výpovědi druhé straně.
6. V případě, že má tento Protokol pozbyt platnosti, uzavřou strany vypořádací dohodu, v níž se dohodnou na postupech k uspokojení nesplněných závazků vzniklých podle tohoto Protokolu. Tato vypořádací dohoda zůstane v platnosti po neomezenou dobu, pokud není stranami výslovně dohodnuto jinak. S pozbytím platnosti tohoto Protokolu pozbudou automaticky platnosti i Přílohy, jestliže se strany nedohodnou jinak.

Dáno v Praze dne 22. října 2008 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, bulharském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu tohoto Protokolu má přednost znění anglické.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

plk. Ing. Pavel Skála v. r.
náčelník Geografické služby
Armády České republiky

Za Ministerstvo obrany
Bulharské republiky

plk. Georgi Gladkov v. r.
náčelník Vojenské geografické služby
Bulharské armády

P R O T O C O L

B E T W E E N

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF
THE CZECH REPUBLIC**

A N D

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA**

O N

**CO-OPERATION IN THE FIELD
OF MILITARY GEOGRAPHY**

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the “Parties”,

Referring to the Agreement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria for Mutual Cooperation signed in Prague on 21 September 1995,

Have agreed as follows:

Article 1 **Objective of the Protocol**

This Protocol sets out the terms and conditions of co-operation in the field of military geography.

Article 2 **Annexes**

The geographic materials to be exchanged are defined in the Annexes, which also include transmittal details and addresses, and do not form an integral part of this Protocol. The contents of these Annexes may be revised at any time upon mutual written agreement between the Executive Bodies.

Article 3 **Executive Bodies**

On behalf of the Czech Party by the Geographic Service of the Armed Forces of the Czech Republic (hereinafter referred as “GEOS”) and on behalf of the Bulgarian party this Protocol will be executed by the Military Geographic Service of the Bulgarian Armed Forces (hereinafter referred as “MGS”).

Article 4 **Forms of co-operation**

Co-operation shall be conducted through:

1. Meetings of experts from the Executive Bodies for consultation, exchange of experiences and opinions on current problems that shall have the following objectives:
 - a) Achieving the interoperability goals and moving on to the NATO geospatial standards.
 - b) Passing from classical to digital geoinformation technologies.

2. Exchange of geodetic and mapping data and materials.
 - a) Materials exchanged shall be in compliance with NATO geospatial standards or the standards of the delivering Party.
 - b) Providing of materials will be carried out either on routine basis or upon request. The providing of products upon request shall be decided on case-by-case basis.
3. Exchange of specified technical publications and literature.

Article 5 **Implementation**

Proposals for specific joint activities shall be exchanged and coordinated by 31 May of each year with regard to their inclusion into the Annual Plan for bilateral Co-operation between the Parties for the following year.

Article 6 **Products Delivery**

1. Materials shall be remitted with cover letters directly to the Executive bodies. Packaging and mailing expenditure shall be borne by the delivering Party.
2. The cover letters shall be written in 2 copies, one of which shall be sent as a preliminary message to the recipient and the remainder shall accompany the consignment.
3. Requests for products delivery shall be forwarded directly to the Executive Bodies.
4. The delivering Party shall bear no responsibility as to any damages incurred during the transportation.

Article 7 **Security Requirements**

1. The Executive bodies shall exchange only unclassified data and materials upon this Protocol.
2. The Parties shall guarantee the protection of the exchanged data and materials, including copyrights, in compliance with the applicable law of each respective Party's State.
3. The receiving Party shall respect any restrictions imposed by the delivering Party as regards reproduction, duplication, printing and property rights.

4. The exchanged geographic data and materials must be exclusively used for the purpose of defence of one of the Party's States. The Parties shall be obliged not to use the exchanged data and materials as well as other information received in the course of the co-operation against the other Party and not to deliver it to third Parties without the prior written consent from the delivering Party.

Article 8 **Accounting**

1. The exchange on a routine basis shall be made free of charge. Materials supplied on request shall be accountable and assessed in terms of the Standard Map Unit (SMU) as explained in the Annexes. Financial payments for military geographic products and information exchanged are ruled out.
2. The monetary value assigned to the SMU shall be reviewed and determined annually by the Executive Bodies.
3. Balance of mutual co-operation according to this Protocol shall be evaluated by each Executive Body annually as to 31 December of the current year and sent as a letter to the other Executive Body by 31 March of the following year. The letters will contain the lists of provided and received products, materials and services, separately for the providing on routine basis and upon request (hereinafter referred to as the "List").
4. The transferred Lists shall be checked by each Executive Body and mutually agreed on in writing.
5. If any Executive Body does not consider the balance of mutual co-operation as equal, the Executive Bodies shall agree on compensation in form of providing further products, specifications and technical documents, materials and services to the Party, which provided more products, materials or services. The compensation shall be carried out in the terms agreed on between the Executive Bodies.
6. Upon mutual consent of the Executive Bodies, the compensation of inequity may be transferred to the next calendar year.
7. In case of termination of this Protocol, the final balance of the mutual co-operation as of the termination date shall be an integral part of the Termination Agreement. Eventual compensation of inequity shall be subject to Para 5 of this Article.

Article 9 **Claims**

Any claims arisen within the execution of this Protocol and its Annexes will be solved in accordance with Article VIII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces, done in London on June 19, 1951.

Article 10**Disputes**

Any disputes arising out of the interpretation or implementation of this Protocol, or from a lack of regulation shall be resolved by negotiation of the Parties without submitting to the third Party or any international tribunal.

Article 11**Final provisions**

1. This Protocol shall enter into force on the date of its signature by both Parties.
2. This Protocol is concluded for an undetermined period of time.
3. This Protocol may be modified or amended at any time upon mutual consent of the Parties in writing.
4. In case of termination of this Protocol the Parties shall be bound by the security requirements settled above.
5. Either Party may denounce this Protocol in writing. This denunciation enters into force six (6) months after the date of delivery of the written notification of denunciation to the other Party.
6. In case of termination of this Protocol, the Parties will conclude a Termination Agreement on mutually agreed procedures to satisfy uncompleted commitments arisen under this Protocol. This Termination Agreement shall remain in effect for an unlimited period of time, unless otherwise specified agreed by the Parties. The termination of this Protocol automatically terminates the Annexes unless otherwise agreed on by the Parties.

Done at **Praha** on **22. 10. 2008** in duplicate, in the Czech, Bulgarian and English languages; all the texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation of this Protocol, the English version shall prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Pavel Skála
Chief of the Geographic Service of the
Armed Forces of the Czech Republic

For the Ministry of Defence
of the Republic of Bulgaria

Georgi Gladkov
Chief of the Military Geographic Service
of the Bulgarian Armed Forces

83**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. listopadu 2008 byl v Buenos Aires podepsán Program spolupráce v oblasti školství mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Argentinské republiky na léta 2009 – 2011.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 19 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Programu se vyhlašuje současně.

**Program spolupráce v oblasti školství
mezi
Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
a Ministerstvem školství Argentinské republiky
na léta 2009 – 2011**

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství Argentinské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny společnými zájmy o další rozvíjení spolupráce v oblasti školství, vědy a mládeže, s přesvědčením, že tato spolupráce přispěje ke vzájemným vztahům a k jejich rozšíření,

v souladu s Dohodou mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Argentinské republiky o kulturní a vědecké spolupráci, podepsané v Buenos Aires 22. ledna 1986,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat materiály týkající se vzdělávání a informace k otázkám řízení, organizace a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství.

Článek 2

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace týkající se reforem vzdělávacích systémů jejich států a legislativy upravující oblast školství.

Článek 3

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace a materiály dokumentující dějiny, zeměpis, hospodářství a kulturu států obou smluvních stran.

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat a podněcovat:

- a) výměnu vědecké a pedagogické literatury,
- b) účast odborníků na mezinárodních kongresech, konferencích, seminářích a sympoziích konaných na území státu druhé smluvní strany.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vysokoškolských institucí, uskutečňovanou na základě dohod o přímé spolupráci.

Článek 6

Smluvní strany budou usilovat o rozvíjení spolupráce v oblasti výuky jazyka a literatury státu druhé smluvní strany. V souladu s požadavky přijímající smluvní strany budou vzájemně vysílat učitele českého jazyka a literatury a učitele španělského jazyka a argentinské literatury k pedagogickému působení na vysokých školách ve státu druhé smluvní strany.

Článek 7

Smluvní strany si vymění odborníky z oblasti školství ke studiu otázek souvisejících se vzděláváním.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat výměny akademických pracovníků ke studijním a přednáškovým pobytům. Způsob výměn a jejich délka budou domluveny mezi smluvními stranami diplomatickou cestou.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat výměny studentů magisterských a doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v České republice a státními vysokými školami v Argentině. Studium v magisterských a doktorských studijních programech může trvat maximálně 2 roky. Délka jednotlivého studijního pobytu může trvat minimálně 2 měsíce a maximálně 9 měsíců. Délka celkových výměn nepřesáhne 20 měsíců ročně.

Článek 10

Za účelem podpory studia a prohloubení znalostí jazyka a kultury státu druhé smluvní strany si smluvní strany každoročně vzájemně poskytnou:

- a) tři místa na Letní škole slovanských studií v České republice,
- b) tři místa na letních kurzech španělského jazyka v Argentině.

OBEČNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 11

1. Vysílající smluvní strana uhradí osobám přijatým na základě tohoto Programu spolupráce cestovní náklady do hlavního města státu druhé smluvní strany a zpět.
2. Přijímající smluvní strana uhradí cestovní náklady po území svého státu v souladu se schváleným programem pobytu.

Článek 12

1. Činnost učitelů jazyků přijímaných na základě článku 6 tohoto Programu spolupráce podléhá platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany.
2. Přijímající smluvní strana zajistí učitelům přijatým na základě článku 6 tohoto Programu spolupráce finanční prostředky na pokrytí nákladů na ubytování a stravu a zabezpečí nutnou a neodkladnou zdravotní péči v případě náhlého onemocnění nebo úrazu v době pobytu.
3. O nominaci nových učitelů a prodloužení pobytu stávajících učitelů bude přijímající smluvní strana písemně informována diplomatickou cestou nejpozději do 31. května každého roku.

Článek 13

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článků 7 a 8 tohoto Programu spolupráce, včetně materiálů obsahujících osobní údaje kandidátů a návrhu programu jejich pobytu, alespoň 3 měsíce před zahájením pobytu.
2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně svůj souhlas s přijetím kandidátů nejméně 1 měsíc před datem navrženým pro zahájení pobytu.
3. Vysílající smluvní strana oznámí přesné datum a způsob příjezdu kandidátů nejpozději 14 dnů před zahájením pobytu.

Článek 14

Osobám přijatým na základě článků 7 a 8 tohoto Programu spolupráce přijímající smluvní strana poskytne:

- a) finanční prostředky na pokrytí nákladů na ubytování, stravu a zabezpečí nutnou a neodkladnou zdravotní péči v případě náhlého onemocnění nebo úrazu v době pobytu,
- b) v případě potřeby a na žádost vysílající smluvní strany tlumočnicka pro přijímanou osobu, a to po dobu prvních 3 dnů v případě pobytu v délce nejvýše 1 týdne, v případě delšího pobytu pak po dobu nejvýše 1 týdne.

Článek 15

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně při nominaci svých kandidátů podle článků 9 a 10 tohoto Programu spolupráce materiály obsahující údaje požadované na formulářích přijímající smluvní strany do 31. března každého roku.
2. Přijímající smluvní strana oznámí protistraně přijetí kandidátů nejpozději do 1. července každého roku.

3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně datum příjezdu kandidátů nejpozději 14 dnů před zahájením pobytu.
4. Podmínkou přijetí ke studijnímu pobytu podle článku 9 tohoto Programu spolupráce je znalost jazyka přijímající smluvní strany nebo jiného jazyka schváleného přijímající smluvní stranou.

Článek 16

Osobám přijatým na základě článku 9 tohoto Programu spolupráce přijímající smluvní strana poskytne:

Česká smluvní strana:

- a) bezplatné studium za stejných podmínek jako občanům svého státu,
- b) měsíční stipendium dle aktuálně platného stipendijního programu Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy na podporu studia cizinců na veřejných vysokých školách v České republice,
- c) možnost ubytování ve vysokoškolských kolejích a stravování v menzách za stejných podmínek jako občanům svého státu,
- d) zabezpečí nutnou a neodkladnou zdravotní péči v případě náhlého onemocnění nebo úrazu v době pobytu.

Argentinská smluvní strana:

- a) roční školné na úhradu studia v magisterských a doktorských studijních programech,
- b) měsíční stipendium v souladu s podmínkami stanovenými Ministerstvem školství pro zahraniční studenty studující v Argentinské republice,
- c) základní zdravotní péči.

Článek 17

1. Česká strana poskytne účastníkům kurzů přijatým na základě článku 10 písm. a) tohoto Programu spolupráce ubytování, stravování, zápisné, výuku, exkurze a zabezpečí nutnou a neodkladnou zdravotní péči v případě náhlého onemocnění nebo úrazu v době pobytu.
2. Argentinská strana poskytne účastníkům kurzu přijatým na základě článku 10 písm. b) tohoto Programu spolupráce ubytování, stravování, zápisné, výuku a základní zdravotní péči.

Článek 18

Tento Program spolupráce nevylučuje organizaci dalších činností, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 19

1. Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2011. Následně bude jeho platnost automaticky prodloužena vždy na další dva roky do podpisu nového Programu spolupráce.
2. Každá ze smluvních stran může tento Program spolupráce písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Výpovědní lhůta začíná prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po dni doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.
3. Programy a aktivity zahájené podle tohoto Programu spolupráce během jeho platnosti budou dokončeny bez ohledu na ukončení platnosti tohoto Programu spolupráce.

Dáno v Buenos Aires dne 3. 11. 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo školství, mládeže a
tělovýchovy České republiky

Mgr. Ondřej Liška v. r.
ministr školství, mládeže a tělovýchovy

Za Ministerstvo školství
Argentinské republiky

Juan Carlos Tedesco v. r.
ministr školství

84**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. listopadu 2008 bylo v Brasílii podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Brazílské federativní republiky o spolupráci v oblasti vysokého školství a vědy na léta 2009 – 2011.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Programu se vyhlašuje současně.

UJEDNÁNÍ

mezi

Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky

a

Ministerstvem školství Brazílské federativní republiky

o spolupráci v oblasti vysokého školství a vědy

na léta 2009 – 2011

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství Brazílské federativní republiky (dále jen „smluvní strany“),

vzhledem k existující tradici širokých výměn a spolupráce mezi vysokými školami a výzkumnými institucemi působícími ve státech smluvních stran,

majíce na zřeteli článek 5 Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Brazílské federativní republiky o kulturní spolupráci, podepsané v Praze dne 7. dubna 1989,

vedeny společnou snahou rozvíjet spolupráci v oblasti vysokého školství a vědy,

se dohodly takto:

Článek 1

Cíle

Cílem tohoto Ujednání je zejména:

- a) vytvoření podmínek pro spolupráci mezi českými a brazilskými akademickými pracovníky, výzkumnými pracovníky a studenty na základě trvalých institucionálních opatření a prostřednictvím společných výzkumných projektů v oblastech společného zájmu, na kterých se smluvní strany předem dohodnou,
- b) výměna vědeckých informací a odborné dokumentace,
- c) výměna zkušeností z oblasti reformy vysokoškolského vzdělávání a vědeckého vývoje škol mezi smluvními stranami.

Článek 2

Provádění Ujednání

1. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky bude odpovídat za provádění tohoto Ujednání v České republice,
2. Nadace CAPES – Brazílská federální agentura pro podporu a hodnocení postgraduálního vzdělávání Ministerstva školství Brazílské federativní republiky bude odpovídat za implementaci tohoto Ujednání v Brazílii.

Článek 3

Oblasti spolupráce

Výměnné programy spolupráce se soustředí zejména na následující oblasti; oblasti spolupráce mohou být na základě vzájemné dohody smluvních stran rozšířeny:

- a) Technika;
- b) Informační a komunikační technologie;
- c) Umění;
- d) Environmentální vědy;
- e) Biotechnologie;
- f) Sociální a ekonomické vědy.

Článek 4

Provádění

1. Smluvní strany se dohodly na následujícím způsobu provádění tohoto Ujednání:
 - a) smluvní strany budou, na základě společné dohody, každoročně publikovat výzvu k podávání návrhů společných výzkumných projektů;
 - b) návrhy společných výzkumných projektů budou předkládány současně v České republice a v Brazílské federativní republice a budou zahrnovat mobilitu akademických pracovníků, výzkumných pracovníků a studentů vysokých škol a výzkumných institucí;
 - c) návrhy společných výzkumných projektů budou hodnoceny v České republice a v Brazílské federativní republice pomocí konzultantů ad hoc určených institucemi zodpovědnými za provádění tohoto Ujednání;
 - d) o konečném schválení projektů rozhodne česko-brazílská komise ustavena podle článku 6;
 - e) smluvní strany budou rozhodovat o financování společně, přičemž budou respektovat platné právní předpisy.
2. Další podmínky provádění tohoto Ujednání budou písemně sjednány smluvními stranami.

Článek 5

Formy spolupráce

1. Formy spolupráce v rámci společných výzkumných projektů jsou následující:
 - a) výměna studentů doktorských studijních programů na dobu ne delší než 1 (jeden) akademický rok;
 - b) výměna profesorů a výzkumných pracovníků na dobu ne delší než 1 (jeden) měsíc;
 - c) společné organizování dílen, seminářů a dalších akademických setkání.
2. Smluvní strany budou podporovat v rámci společných výzkumných projektů společné studijní zaměření studentů a meziuniverzitní dohody o udělování dvojích diplomů.
3. Smluvní strany dohodnou i jiné akademické aktivity.

Článek 6

Společná komise

1. Smluvní strany se dohodly na vytvoření Společné komise pro naplňování a pokračování vzájemné spolupráce, která bude sestávat ze zástupců Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a zástupců nadace CAPES Ministerstva školství Brazílské federativní republiky.
2. Společná komise se bude scházet dle potřeby, aby zhodnotila činnost za uplynulé období a vymezila činnost pro období následující, aby navrhla další aktivity, které mohou podpořit spolupráci mezi oběma zeměmi.

Článek 7

Finanční podmínky

1. Náklady spojené s výměnnými pobyty brazilských akademických pracovníků a studentů v České republice ponese CAPES – Brazílská federální agentura pro podporu a hodnocení postgraduálního vzdělávání Ministerstva školství Brazílské federativní republiky, v souladu s jeho vnitřními předpisy.
2. Náklady spojené s výměnnými pobyty českých akademických pracovníků a studentů v Brazílské federativní republice ponese Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, v souladu s jeho vnitřními předpisy.
3. Smluvní strany osvobodí studenty od poplatků za studium školních poplatků v rámci činností, které jsou součástí tohoto Programu.

Článek 8

Platnost Ujednání

1. Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2011. Následně bude automaticky prodloužováno vždy na další tři roky, pokud je jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby jeho platnosti.

2. Ukončení platnosti tohoto Ujednání neovlivní již probíhající aktivity, projekty a programy, započaté na jeho základě, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
3. Toto Ujednání může být měněno a doplňováno vzájemnou dohodou smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.

Dáno v Brasílii dne 6. listopadu 2008, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a portugalském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo školství, mládeže a
tělovýchovy České republiky

Mgr. Ondřej Liška v. r.
ministr školství, mládeže a tělovýchovy

Ministerstvo školství
Brazílské federativní republiky

Fernando Haddad v. r.
ministr školství



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbřková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučefík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoan.cz, e-mail: kartoan@kartoan.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.